


En el Seder del Rebe

Hagadá de Pesaj
הגדה של פסח

**COMENTARIOS E HISTORIAS
SOBRE LA HAGADÁ**

Recopiladas de las obras del Lubavitcher
Rebe, Rabí Menajem M. Schneerson
y los Rebes anteriores de Jabad



EDITORIAL BNEI SHOLEM



Título del Original en Inglés
At Our Rebbe's Seder Table

Unico autorizado para la distribución
y comercialización en español

Editorial Bnei Sholem

©COPYRIGHT 2006

Todos los derechos reservados. No pueden reproducirse en forma alguna, partes de este libro, ni tampoco almacenarse o recuperarse información, en forma total o parcial en cualquier idioma (con excepción de citas breves en artículos de crítica o análisis), sin el consentimiento escrito del editor.

Se aplicarán estrictamente los derechos de autor.



EDITORIAL BNEI SHOLEM

Jean Jaures 737

Buenos Aires ARGENTINA

tel: 54 4961 8338 / linea USA

1718-618-4158

Whatsapp +549 11 5111 2925

editorial@bneisholem.com.ar

www.bneisholem.com.ar

ISBN: 987-9096-85-1

IMPRESO EN ARGENTINA

PRINTED IN ARGENTINA

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Índice

El Tiempo de nuestra liberación	iv
La venta del Jametz	vi
Calendario con la fecha secular en que cae el 14 de Nisan (víspera de Pesaj) -Primer Seder- hasta el año 2060	vii
Prólogo del editor	viii
Prólogo del editor a la segunda edición	xiv
Preparativos para Pesaj	xv
Calendario de Pesaj	xix
La venta del Jametz	xxiv
Encendido de velas.....	xxiv
El ayuno de los primogénitos	xxvi
Eruv Tavshilim.....	xxvi



En el Seder del Rebe

La búsqueda del Jametz	3
El orden de la ofrenda de Pesaj	5
Los elementos del plato del Seder	11
Kadesh. Recitado del Kidush	13
Urjatz. Lavado de manos	17
Karpas. Comer una verdura sumergida en agua salada	17
Iajatz. Partición de la matzá del medio	17
Maguid. Recitado de la Hagadá	19
Rajtza. Lavado de Manos.....	69
Motzi Matzá. Recitado de la Bendición “Hamotzi”. Recitado de la bendición “Al Ajilat Matzá” e ingestión de la Matzá.....	69
Maror. Ingestión de las hierbas amargas.....	71
Korej. Ingestión del sandwich de Matzá y hierbas amargas	73
Shuljan Orej. La comida festiva	71
Tzafun. Ingestión del Afikoman	75
Beraj. Recitado de las Gracias	75
Halel Nirtza. Recitado del Halel, Salmos de alabanza	91
Fundadores del Jasidismo y líderes de Jabad Lubavitch....	110

castellano en la que se encontrarán todas las plegarias que se pronuncian en el Seder, un resumen de leyes y costumbres de Pesaj y cada uno de los pasos del Seder, como así también las plegarias principales que están explicadas con comentarios y enseñanzas jasídicas.

Así, a través de este libro, contribuiremos a que las fuentes de la sabiduría se derramen en todas direcciones y la Redención final sea una realidad en nuestros días con la venida del Mashíaj "Amen".

Queremos agradecer especialmente a Sijot en inglés de New York, por habernos cedido los derechos del libro, como así también al Sr. Isidoro Winicki y a la Srta. Karina Duján por su aporte para que este libro llegue al público hispano- parlante y sea un éxito, como así también a todas las personas que, desde el anonimato pusieron su esfuerzo en esta obra. Que el Creador del Universo los bendiga en toda forma y sentido, colmando de felicidad sus vidas.

Editorial Bnei Sholem

Para una mejor guía de la celebración de Pesaj, incluimos en las páginas siguientes de este libro un modelo de contrato de venta de jametz y un calendario con la fecha secular en que cae el 14 de Nisán hasta el año 2060.

v En el Seder del Rebe



Calendario con la fecha secular en que cae el 14 de Nisan (víspera de Pesaj) -Primer Seder- hasta el año 2060.

12 de abril del 2006	3 de abril del 2034
2 de abril del 2007	23 de abril del 2035
19 de abril del 2008	11 de abril del 2036
8 de abril del 2009	30 de marzo del 2037
29 de marzo del 2010	19 de abril de 2038
18 de abril del 2011	8 de abril de 2039
6 de abril del 2012	28 de marzo de 2040
25 de marzo del 2013	15 de abril de 2041
14 de abril del 2014	4 de abril de 2042
4 de abril del 2015	24 de abril de 2043
22 de abril del 2016	11 de abril de 2044
11 de abril del 2017	1 de abril de 2045
30 de marzo del 2018	20 de abril de 2046
19 de abril del 2019	10 de abril de 2047
8 de abril del 2020	28 de marzo de 2048
27 de marzo del 2021	16 de abril de 2049
15 de abril del 2022	6 de abril de 2050
5 de abril del 2023	27 de marzo de 2051
22 de abril del 2024	13 de abril de 2052
12 de abril del 2025	2 de abril de 2053
1 de abril del 2026	22 de abril de 2054
21 de abril del 2027	12 de abril de 2055
10 de abril del 2028	31 de marzo de 2056
30 de marzo del 2029	18 de abril de 2057
17 de abril del 2030	8 de abril de 2058
7 de abril; del 2031	28 de marzo de 2059
26 de marzo del 2032	14 de abril del 2060
13 de abril del 2033	



La venta del jametz

Por cuanto está prohibido poseer jametz en Pesaj, necesitamos venderle a un no judío, todo el jametz (y lo impregnado en los utensilios que utilizamos como jametz). Estos deben ser guardados en gabinetes, armarios o cuartos durante la preparación de la casa para Pesaj. Luego cerramos y fajamos los armarios o roperos, etc., y estos son alquilados al no judío en el momento de la venta.

Esta venta tiene muchos detalles legales por lo que debe ser ejecutada por un rabino competente. Este rabino actúa como nuestro agente tanto en la venta del jametz por la mañana de la víspera de Pesaj, como en la compra, la noche después de la finalización de la festividad.

Una posibilidad podría ser la siguiente: fotocopie y luego llene el formulario adjunto para la venta del jametz: envíelo por correo o fax a un Rabino competente.

DELEGACION DE PODER DE VENTA DEL JAMETZ

Por favor, escriba con claridad.

Yo (nosotros)* el (los) abajo firmante(s) autorizamos por intermedio de la presente al rabino a disponer de todo el jametz que pudiera estar en nuestra posesión dondequiera que esté, en casa, en mi (nuestro) lugar de trabajo, o en cualquier otro lugar, de acuerdo a los requerimientos de las leyes de la Torá y las reglamentadas por los sabios rabínicos, tal como está incorporado en el contrato especial de venta de jametz.

Firma(s): _____

Aclaración: _____

Fecha: _____

Dirección: _____

Localidad: _____ C.P. _____ Tel.: _____

*Marido y esposa, especificar nombres.

Deberá ser firmado por el jefe de la familia, y preferiblemente por todas las partes.

Preparativos para Pesaj

Nuestras obligaciones para Pesaj

DE LAS LEYES DE LAS ESCRITURAS

- a) No comer jametz desde el mediodía del 14 de Nisan. Nuestros Sabios extendieron esa prohibición desde el fin de la cuarta hora del 14 de Nisan en adelante.
- b) Destruir el jametz desde el mediodía del 14 de Nisan hasta el fin de la festividad de Pesaj. Nuestros Sabios extendieron este mandamiento y ordenaron que todo el jametz deba ser destruido antes del fin de la quinta hora del 14 de Nisan.
- c) No poseer jametz durante los siete días de Pesaj. En la diáspora nuestros Sabios extendieron esta prohibición para incluir también el octavo día.
- d) El jametz no debe ser visto dentro de la propiedad de uno durante los siete días de Pesaj. En la diáspora nuestros Sabios extendieron esta prohibición para incluir también el octavo día.
- e) No comer jametz durante los siete días de Pesaj. En la diáspora, nuestros Sabios extendieron esta prohibición para incluir también al octavo día.
- f) No comer una mezcla que incluya jametz, aun cuando el sabor del jametz no pueda ser detectado, durante los siete días de Pesaj. En la diáspora, nuestros Sabios extendieron esta prohibición para incluir también el octavo día.
- g) Comer matzá en la noche del 15 de Nisan. En la diáspora nuestros Sabios extendieron este mandamiento para incluir también la segunda noche de Pesaj.



saj. De acuerdo con muchas opiniones, no es suficiente hacer trabajar una máquina con esta intención. Además la forma redonda de las matzot Shemurá tiene un profundo significado místico.

Como será explicado, en tres momentos del Seder, es necesario comer al menos un *kezait* (una medida que formalmente es descripta como el tamaño de una aceituna, y tradicionalmente determinada como 25,6 gramos) de matzá. (Algunas opiniones requieren que se coman una cantidad más grande). Todos los participantes del Seder deben comer al menos esta cantidad en cada noche del Seder. Esto requiere una gran cantidad de matzá. Se debe preparar una amplia provisión antes de que comience el Seder. Las matzot usadas para la bandeja del Seder deben estar enteras.

VINO —Durante el Seder se requiere que cada uno de los participantes beba cuatro copas de vino en ambas noches del Seder. De acuerdo con muchas opiniones, el jugo de uvas es aceptable, pero la mayoría de los rabinos sugieren mezclar al menos una pequeña cantidad de vino con el jugo. Cada copa debe contener al menos un *reviit*, aproximadamente 87 cm³. El vino y/o el jugo de uvas deben tener el certificado de kosher para Pesaj de una fuente rabínica calificada. También en este caso se debe preparar una gran provisión.

MAROR —Como se ha explicado, en dos momentos del Seder es necesario comer hierbas amargas. El Talmud menciona cinco vegetales que son aceptables: Los dos más comúnmente usados en nuestros días son el rábano picante (*jrein*) y la lechuga romana. La costumbre de Lubavitch es usar juntos la lechuga romana y el rábano picante en ambas ocasiones.

En ambas ocasiones todos los participantes del Seder deben consumir un *kezait* de maror en ambas noches. Por lo tanto, también en este caso, es necesario preparar una gran



- h) Narrar la historia del éxodo de Egipto en la noche del 15 de Nisan. En la diáspora nuestros Sabios extendieron este mandamiento para incluir la segunda noche de Pesaj también.

DE LOS SABIOS DEL TALMUD

- a) Buscar el jametz —Nuestros Sabios ordenaron que en adición a la destrucción del jametz que uno sabe que posee, se debe buscar en la propiedad de uno para ver si existe jametz que uno desconoce.
- b) Beber cuatro copas de vino —Para enfatizar la liberación y alegría experimentada en Pesaj, nuestros Sabios ordenaron que deben ser bebidas cuatro copas de vino durante el Seder, cada una en una etapa particular.
- c) Comer maror —En la época del Bet HaMikdash, el sacrificio Pascual debía ser comido junto con matzá y hierbas amargas. A pesar que el sacrificio Pascual no puede ser ofrendado hasta que el Bet HaMikdash sea reconstruido, nuestros Sabios ordenaron que se coma maror durante el Seder.

Elementos que deben ser preparados para el Seder

MATZÁ —Pan sin leudar, la harina y el agua no deben quedar sin preparar por más de 18 minutos. A causa de los numerosos detalles que involucra el horneado de la matzá, es costumbre usar matzot que han sido preparadas bajo estricta supervisión rabínica.

Actualmente se pueden obtener dos tipos de matzot: matzot hechas a máquina y matzot Shemurá hechas a mano. Hay dos ventajas en usar las últimas: Primero de todo, las matzot hechas a mano son preparadas con una supervisión más cuidadosa. Segundo, las matzot que se comen en el Seder deben ser preparadas con la intención de que sean para cumplir la mitzvá de comer matzá en la noche de Pe-



Calendario de Pesaj

Las fechas que siguen están basadas en el calendario hebreo. Cada año las fechas correspondientes del calendario secular varían. Las horas mencionadas con respecto a la mañana del 14 de Nisan son שעות זמניות (horas estacionales). Este término se refiere a un doceavo del período desde el comienzo del día (amanecer) hasta su conclusión (ocaso)⁹. Por lo tanto esos tiempos varían de año en año y dependen de la latitud en la que uno vive y la fecha del calendario solar. Por ejemplo, si el sol sale en una comunidad particular a las 5,45 y se pone a las 5,33, el fin de la cuarta hora estacional será a las 9,41, y el fin de la quinta hora estacional a las 10,40.

El calendario que sigue delinea la observancia de Pesaj en la diáspora. En Eretz Israel sólo el primer y séptimo día son observados como festivos, hay cinco en lugar de cuatro días de Jol HaMoed, y toda la festividad dura sólo siete días.

El 15 de Adar —Nuestros Sabios han ordenado que debemos comenzar a estudiar las leyes de Pesaj desde esta fecha en preparación para la festividad. También es el momento en que las familias comienzan a planificar la celebración, por ejemplo, organizar la compra de matzot y otras necesidades para Pesaj, limpieza de la casa y similares.

El Shabat anterior a Pesaj —Es denominado Shabat Hagadol “el Gran Shabat”. Se recita una parte de la Hagadá, comenzando por Avadim Hainu (“Esclavos fuimos del Faraón en Egipto”) hasta likaper kol avonoteinu (“para expiar por todos nuestros pecados”), después del servicio vespertino.

9. Shulján Aruj HaRav 443:4. Otras autoridades interpretan “el comienzo del día” como referido a la aparición de los primeros rayos del amanecer, y “su conclusión” a la aparición de tres estrellas.



provisión antes del Seder. Antes de comenzar el Seder y, preferiblemente, antes de la festividad, uno debe revisar la lechuga romana para asegurarse que no hay en ella gusanos o insectos.

JAROSÉT —una mezcla de manzanas peladas, peras y nueces que es puesta en el plato del Seder, y a la que durante el mismo se le agrega vino tinto.

KARPAS —un vegetal puesto en el plato del Seder. Es costumbre usar cebolla cruda o papa hervida.

UN HUESO DE PATA —para ser usado como el zeroa para el plato del Seder. La costumbre prevaleciente en Lubavitch es usar el cogote de un ave, y asegurarse de haber quitado toda su carne para evitar cualquier similitud con el sacrificio Pascual.

UN HUEVO DURO —para ser usado como beitzá en el plato del Seder. Es costumbre comer ese huevo al comienzo de la comida, así que se deben preparar huevos para ambas noches del Seder.

AGUA SALADA —El karpas es sumergido en agua salada. Si el Seder cae el viernes a la noche es preferible preparar el agua salada antes de la puesta del sol⁸.

Muchas felicidades por el privilegio de poder llevar a cabo un Seder, la apertura para absorber el mensaje de Pesaj, y la fe de que así como Di-s nos redimió de Egipto, también nos redimirá de nuestro exilio actual en el futuro cercano. Estas cualidades espirituales son fundamentales para que el Seder sea exitoso.

8. Shulján Aruj HaRav 473:19; ver Shulján Aruj HaRav 321:3



Cuando el 14 de Nisan cae en Shabat, el encendido de velas es demorado hasta la aparición de tres estrellas. Antes de encender las luminarias las mujeres deben recitar la frase Baruj hamavdil ben kodesh lekodesh (Bendito El que distingue entre lo santo y lo santo). Las velas son encendidas usando una llama preexistente.

Antes del encendido de velas se recitan las siguientes bendiciones:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שָׁל (שַׁבָּת וְשָׁל) יוֹם טוֹב.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחֲיִינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:

Bendito eres Tú Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha santificado con Sus preceptos y nos ha ordenado encender las luminarias de (Shabat y de) las festividades.

Bendito eres Tú Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, que nos ha concedido vida, nos sostuvo y nos hizo posible llegar a esta ocasión.

En la segunda noche de Pesaj, las velas son encendidas con una llama preexistente después de la aparición de tres estrellas y se recitan las mismas bendiciones. Cuando entre los días intermedios de Pesaj hay un Shabat el encendido de velas se lleva a cabo antes de la puesta del sol, de la misma manera que en los otros Shabatot del año.

Dieciocho minutos antes de la puesta del sol en la tarde del sexto día de Pesaj, se deben encender las velas para el séptimo día. Si este día cae durante la semana, y las velas no fueron encendidas antes de la puesta del sol, pueden ser encendidas después usando una llama preexistente. En la noche del octavo día de Pesaj se deben encender las velas de una llama preexistente después de la aparición de tres estre-



La venta del Jametz

La prohibición contra la posesión de jametz en Pesaj se aplica solamente al jametz que es propiedad de un judío. Está permitido poseer jametz propiedad de un gentil en el hogar de uno, asegurándose que esté guardado en un lugar cerrado separado para dicho propósito. Basado en este principio, uno debe vender todo el jametz que uno desee guardar a un gentil y adquirirlo nuevamente al terminar la festividad. A causa de las implicancias involucradas en tal venta, se acostumbra que los rabinos de la comunidad actúen como agentes y vendan el jametz por todos aquellos que deseen hacerlo.

Es apropiado ir a una autoridad de Torá competente y arreglar la venta del jametz en persona antes de la mañana del 14 de Nisan. Si no es posible, el formulario que sigue puede ser copiado y enviado por correo o fax a dicha autoridad, tratando que llegue a él antes de la conclusión de la quinta hora del catorce de Nisan.

Encendido de velas

En Pesaj, como en Shabat durante todo el año, es a las mujeres y niñas judías a quienes se les ha dado el privilegio y la responsabilidad de traer la luz de la festividad a sus hogares. Preferiblemente las velas de la festividad deben ser encendidas 18 minutos antes de la puesta del sol. A diferencia del encendido de velas de Shabat, sin embargo, si las velas no fueron encendidas antes de la puesta del sol, pueden ser encendidas después. En tal caso, sin embargo, se deben encender tomando fuego de una llama preexistente. Está prohibido encender un fósforo en la festividad.



permitir que se prepare comida para Shabat en tal caso, nuestros Sabios establecieron la costumbre de fijar un eruv tashvilim. Toda persona debe establecer tal eruv para su casa y debe hacerlo de manera que permita que otros puedan confiar también en su eruv.

Se debe seguir el siguiente procedimiento: la persona toma matzá preparada para Shabat como así también comida cocinada muy apreciada, como carne o pescado. Se la entrega a otra persona que no sea de su familia y dice:

אֲנִי מְזַכֵּה לְכָל מִי שְׂרוּצָה לְזָכוֹת וְלִסְמוּךְ עַל עֵרוֹב זֶה

Por este medio yo doy parte en este eruv a cualquiera que desee participar de él y depender de él.

La persona a la que le son entregadas las matzot y la comida elaborada, las eleva un palmo y luego las devuelve a la que hace el eruv. Esa persona, luego dice:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוֹב:**

Bendito eres Tú Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha santificado con sus mandamientos y nos ha ordenado lo concerniente a la mitzvá del eruv.

**בְּדִין יֵהָא שְׂרָא לְנָא לְאַפּוּי וּלְבְּשׁוּלֵי וּלְאַמְמוּנֵי וּלְאַדְלוּקֵי שְׂרָנָא
וּלְתַקְנָא וּלְמַעַבְד כָּל-צְרָכָנָא מִיּוֹמָא מָבֵא לְשַׁבְּתָא לְנָא וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל
הָרְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:**

A través de esto nos está permitido a nosotros hornear, cocinar, cubrir [un plato y aislarlo así no se va el calor], encender una luz, y preparar y hacer en la festividad todo lo que es necesario para el Shabat. [Esta dispensa es dada] para nosotros y para todos los israelitas que viven en esta ciudad.



llas. En esos dos días no se recita la bendición Shehejenu (“... quien nos ha dado vida...”).

El ayuno de los primogénitos

En conmemoración de la muerte de los primogénitos egipcios antes del Éxodo, nuestros Sabios ordenan que los primogénitos de nuestro pueblo ayunen el día anterior a Pesaj, desde la salida del sol hasta el anochecer. Del mismo modo, cuando un primogénito es menor de 13 años, su padre debe ayunar por él. Si Pesaj comienza el sábado a la noche, el ayuno de los primogénitos se realiza el jueves anterior.

Un ayuno de esta clase puede ser roto participando de una seudá mitzvá, una comida que se realiza para celebrar una mitzvá, por ejemplo un brit milá (circuncisión) o la conclusión de un tratado del Talmud. Una vez que una persona participa en tal banquete, puede seguir comiendo el resto del día. Nuestros rabinos han recomendado que el primogénito o el padre del primogénito busquen esta opción en lugar de ayunar realmente. En la mayoría de las comunidades, tal banquete es organizado después del servicio matutino en el día apropiado.

Eruv Tavshilim

En una festividad tenemos permitido cocinar sólo la comida que comeremos en esa misma festividad. Incluso está prohibido cocinar para el segundo día de la festividad en el primer día. Cuando una fiesta cae jueves y viernes surge un problema, pues está prohibido cocinar en Shabat. Para



"Ma Nishtaná"

Fonética del idish

"Tate ij vel ba dir fregn fir kashies:"

"¡Ma nishtano halailo haze mikol haleilos – vos iz andersh di najt fun pesaj fun ale nejt fun a gantz ior?"

1) **"Di ershte kashie iz:** shebejol haleilos ein onu matvilin, afilu paam ejos, halailo haze shtei peomim – Ale nejt fun a gantz ior tunken mir nit ain afilu ein mol, ober di najt fun pesaj tunken mir ain tzvei mol. Ein mol carpas in zaltz-vaser, dem tzveitn mol, moroir in jaroises".

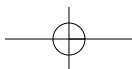
2) **"Di tzveite kashie iz:** shebejol haleilos onu oijlin jometz oi matzo, halailo haze kuloi matzo – Ale nejt fun a gantz ior esn mir jometz oder matzo, ober di najt fun pesaj esn mir nor matzo".

3) **"Di drite kashie iz:** shebejol haleilos onu oijlin sheor ierokois, halailo haze moroir – Ale nejt fun a gantz ior esn mir alerlei grinsn, ober di najt fun pesaj esn mir bitere grinsn.

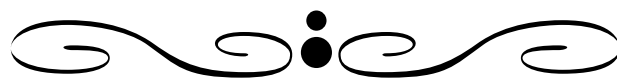
4) **"Di ferte kashie iz:** shebejol haleilos onu oijlin bein ioishvin ubein mesuvin, halailo haze kulonu meisuvin – Ale nejt fun a gantz ior esn mir sai zitzendikerheit un sai onguelentereit, ober di najt fun pesaj esn mir ale onguelenterheit".

(Algunos suelen culminarlo con: "Tate ij ob ba dir guefregt fir kashies, ietzt guib mir a teretz").

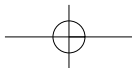
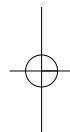
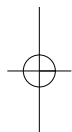


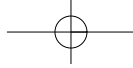


בס"ד



En el Seder del Rebe





*La búsqueda del Jametz

Es costumbre ubicar diez trozos de pan duro envueltas en papel en varios lugares de la propiedad. Antes de comenzar la búsqueda se pronuncia la siguiente bendición:

ברוך Bendito eres Tú Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha santificado con sus mandamientos y nos ha ordenado lo concerniente a la eliminación del jametz

Cada persona debe revisar todas las propiedades que posee en las cuales el jametz es guardado o transportado. Se debe efectuar la búsqueda a la luz de una vela de cera, usando una pluma y una cuchara de madera para juntar el jametz.

No se debe hablar entre el recitado de la bendición y el comienzo de la búsqueda, aun aquello concerniente a la misma. Durante la búsqueda, está permitido hablar solamente aquello referido a la misma.

Si la búsqueda es llevada a cabo por varios miembros de la familia, éstos se deben parar cerca del dueño de casa para oír la bendición. Luego deben comenzar a buscar en la habitación más próxima al lugar donde fue recitada la bendición, dirigiéndose luego al sector que les fuera asignado, sin hablar.

Todo el jametz hallado debe ser puesto en una pequeña bolsa de papel.

Esta bolsa, más la pluma y los restos de la vela, es colocada junto a la cuchara de madera. Todo esto es luego envuelto en papel (excepto el mango de la cuchara, que sobresale) y se lo ata firmemente con hilo.

Este jametz, que será quemado, y todo otro jametz que se dejó para ser comido a la mañana, deben ser ubicados en un lugar seguro en el que no sea tomado por los niños o por roedores y desparramado por toda la casa.

Luego de la búsqueda se debe anular todo el jametz perteneciente a uno haciendo la siguiente declaración:

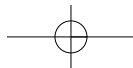
כל Toda levadura y todo producto leudado que existen en mi posesión y que yo no haya visto, no haya quitado y no sepa acerca del mismo, sea considerado nulo y sin dueño, como el polvo de la tierra.

La búsqueda del jametz

El Alter Rebe fue a Mezritch para estudiar con su maestro, el Maguid por primera vez en el año 5524 (1764) y permaneció hasta poco antes de Pesaj de 5525. Cuando retornó a su casa, se preparó para aplicar todas las lecciones espirituales que había aprendido con respecto a la búsqueda del jametz. El 13 de Nisan de ese año no comió. No ayunó porque no está permitido hacerlo durante Nisan, pero sin embargo no comió porque estaba

preocupado por la forma en que se prepararía para la búsqueda. Buscó el jametz durante toda la noche, a pesar que sólo tenía una habitación.

Tras completar su búsqueda, el Alter Rebe dio una interpretación mística de las palabras de la Mishná: "En la víspera del catorce, buscamos el jametz a la luz de una vela", explicándola como sigue: "Trece" equivale numéricamente a la palabra ejad -"uno". La Unicidad es identificada con el conocimiento de Di-s. En ese nivel no hay necesidad de buscar.





סדר בדיקת וביעור חמץ

המנהג להניח פתיית חמץ קשה זמן מה קודם הבדיקה כדי שימצאם הבדוק וע"פ הקבלה יש להניח עשרה פתייתין. וקודם שיתחיל לבדוק יברך:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חֲמֵץ:**

וצריך לחפש לאור הנר בכל המחבואות גם בסדקים שבקרקע. ולא ידבר בין הברכה לתחלת הבדיקה אפילו מעניני הבדיקה ונכון שלא ישיח שלא מעניני הבדיקה כל זמן בדיקתו ויעמיד מב"ב אצלו לשמוע הברכה שיבדקו איש במקומו ולא ישיחו בינתים ויזהרו לבדוק תחלה בחדר הסמוך למקום ששמעו הברכה ולא ילכו לבדוק תיכף אחר הברכה לחדר אחר. ואחר הבדיקה יזהרו בחמץ שמשוייר להצניעו למחר לשרפה או לאכילה לשמרו שלא יתליכוהו אנה ונה שלא יתפרר ויתגרר ממנו ע"י תינוקות או עכברים. וגם צריך לבטל אחר הבדיקה ויאמר:

**כָּל-חַמֵּיץ וְחַמֵּיץ דְּאֵכָא בְּרִשְׁתֵּי דְלָא חֲמִיתִיה וְדָלָא
בְּעִרְתִּיהּ וְדָלָא יִדְעָא לִיהּ לְבַטֵּל וְלִהּוֹי הַפְּקָר כְּעַפְרָא
דְּאַרְעָא:**

"Catorce" se refiere a nuestros atributos emocionales (los siete atributos del alma animal y los siete atributos del alma Divina). Aquí la búsqueda es necesaria.

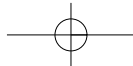
La búsqueda debe realizarse "a la luz de una vela", una referencia al alma, de la que está dicho² "La candela de Di-s es el alma del hombre". Y esta búsqueda debe abarcar todo el ser de uno, como la búsqueda real del jametz debe ser llevada aun entre "agujeros y grietas" de la casa de uno (el Rebe Anterior)³.

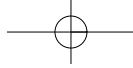
La diferencia entre jametz y matzá es⁴ que el jametz se levanta, mientras que la matzá se mantiene chata. La elevación del jametz alude al egoísmo, la tendencia a hincharse de auto amor. En contraste, matzá representa el bitul, auto anulación, la voluntad de comprometerse con los otros y con Di-s.

Esto marca otra diferencia entre las dos palabras. Jametz (חמץ) y matzá (מצה) comparten dos letras iguales, pero jametz

se escribe con jet (ח) mientras que matzá se escribe con hei (ה). La jet y la hei tienen una forma similar; ambas tienen tres líneas y una abertura abajo. Pero la hei también tiene una abertura arriba, mientras que la jet no⁵. La abertura abajo es aludida en el versículo⁶: "A la puerta está el pecado". La abertura arriba de la hei alude a la posibilidad de levantarse por encima de uno mismo en teshuvá.

Una persona poseída por la auto preocupación del jametz está más cerca de caer presa del pecado. Además, cuando peca, tiende a racionalizar su conducta y justificar sus errores. Cuando, por contraste, cuando una persona está caracterizada por el bitul de la matzá, está menos expuesta a pecar. Y si peca, se arrepiente de su equivocación y usa la "abertura" que se le ha dado para volver en teshuvá a Di-s (el Rebe)⁷.





Ala mañana siguiente, antes de la conclusión de la quinta hora del día, el jametz juntado en la búsqueda y todo jametz sobrante en la casa debe ser quemado. Se debe encender un fuego especialmente para este propósito. La siguiente declaración anulando la propiedad sobre cualquier jametz debe ser recitada.

כל *Toda levadura y productos leudados que existan en mi poder, tanto si los he visto como si no los he visto, tanto si los he observado como si no los he observado, tanto si los he quitado como si no los he quitado, son considerados nulos y sin dueño, como el polvo de la tierra.*

Los diez trozos de jametz escondidos antes de la búsqueda deben ser quemados. Mientras se los quema se debe pronunciar la siguiente plegaria Cabalística:

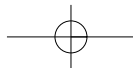
יהי *Sea Tu voluntad, Adonai, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, que así como yo he quitado todo el jametz de mi casa y posesiones, Tu también quites todos los jitzonim* y hagas que el espíritu de impureza salga de la tierra. Quita la mala inclinación de nosotros y otórganos un corazón blando para servirTe con sinceridad. Anula toda la sitrá ajará, todas las kelipot* y consume toda la maldad en humo, y quita el dominio maléfico de la tierra. Y todo aquello que apena a la Shejiná (Luz Divina), sea quitado con un espíritu de destrucción y un espíritu de juicio, como Tú has destruido a Egipto y a sus dioses en aquellos día en este tiempo. Amen, Sela.*

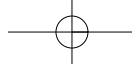
*Términos Cabalísticos para las fuerzas del mal y contrario a lo sagrado.

El orden de la ofrenda de Pesaj

En los tiempos del Bet Hamikdash (Sagrado Templo de Jerusalen), la ofrenda de Pesaj se presentaba tras el sacrificio de la tarde. En el espíritu del versículo: “Que [las palabras de] nuestros labios tomen el lugar de [el sacrificio de] toros”, es apropiado estudiar las leyes de la ofrenda de Pesaj después del servicio de la tarde, diciendo lo siguiente:

קרבן *La ofrenda de Pesaj debe ser traída de corderos o cabríos machos de un año de edad. Debe ser sacrificado en cualquier lado del atrio del Bet Hamikdash después del mediodía del 14 [de Nisan], tras la ofrenda diaria de la tarde y tras la limpieza vespertina de los vasos [de la menorá]. No debemos sacrificar la ofrenda de Pesaj mientras aun estamos en posesión de jametz.*





ביום יד בשיעה ה יעשה לו מדורה בפני עצמו וישרפנו ויבטלנו ובביטול היום יאמר:
 כָּל־חַמִּירָא וְחַמִּיעָא דְאָפָא בְרִשׁוּתֵי דְחַזִּיתִיה וְדָלָא
 חַזִּיתִיה דְחַמִּיתִיה וְדָלָא חַמִּיתִיה דְבַעֲרִיתִיה וְדָלָא בַעֲרִיתִיה
 לְבַטַּל וְלִהְיוּ הַפְּקָר בְּעַפְרָא דְאָרְעָא:

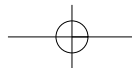
ויש לשרוף עשרה פתיטין ובשעת שריפת החמץ יאמר זה:

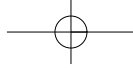
יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּשֵׁם
 שְׂאֵנִי מִבַּעַר חָמֵץ מִבֵּיתִי וּמִרִשׁוּתֵי כֶּךָ תִּבְעַר אֶת כָּל
 הַחִיצוֹנִים וְאֶת רוּחַ הַטּוֹמְאָה תַעֲבִיר מִן הָאָרֶץ וְאֶת יִצְרָנו
 הָרַע תַעֲבִירָהוּ מֵאֲתָנוּ וְתִתֵּן לָנוּ לֵב בָּשָׂר לַעֲבֹדְךָ בְּאַמֶּת וְכָל
 סִטְרָא אַחֲרָא וְכָל הַקְּלִיפוֹת וְכָל הַרְשָׁעָה בַעֲשָׂן תִּכְלֶה
 וְתַעֲבִיר מִמִּשְׁלַל זְרוֹן מִן הָאָרֶץ וְכָל הַמַּעֲיָקִים לְשִׁכְנֶיהָ
 תִּבְעַר־ם בְּרוּחַ בַּעַר וּבְרוּחַ מִשְׁפָּט כְּשֵׁם שְׁבַעֲתָ אֶת מִצְרַיִם
 וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמִים הָהֵם וּבְזֶמֶן הַזֶּה אָמֵן סְלָה:

סדר קרבן פסח

ונשלמה פרים שפתינו ותפלת מנחה היא במקום תמיד של בין הערבים ובזמן
 שבהמ"ק היה קיים היה הפסח אחר תפלת המנחה ויאמר זה:

קָרְבַּן פֶּסַח מֵבִיא מִן הַכֹּבָשִׁים אוּ מִן הָעִזִּים זָכַר בֶּן
 שָׁנָה וְשׁוֹחֲטוֹ בַעֲזָרָה בְּכָל מְקוֹם אַחַר חֲצוֹת אַרְבָּעָה
 עָשָׂר דּוֹקָא וְאַחַר שְׁחִיטַת תְּמִיד שֶׁל בֵּין הָעֲרָבִים וְאַחַר
 הַטְּבַת נְרוֹת שֶׁל בֵּין הָעֲרָבִים וְאִין שׁוֹחֲטִין אֶת הַפֶּסַח עַל
 הַחֲמֵץ וְאִם שָׁחַט קוֹדֵם לַתְּמִיד כְּשֶׁר וּבִלְבַד שִׁיחָא אַחַר
 מִמָּרֵם בְּדָם הַפֶּסַח כְּרִי שְׁלֵא יִקְרֵשׁ עַד שְׁיִזְרְקוּ דָם
 הַתְּמִיד וְאַחַר כֶּךָ יִזְרְקוּ דָם הַפֶּסַח זְרִיקָה אַחַת כְּנֶגֶד
 הַיִּסּוֹד וְכִיצַד עוֹשִׂין שְׁחַט הַשׁוֹחֲט וְקָבַל הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן
 שְׁבִרָאֵשׁ הַשׁוֹרֶה וְנָתַן לַחֲבִירוֹ וְלַחֲבִירוֹ לַחֲבִירוֹ וְהַכֹּהֵן
 הַקְּרוֹב אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ זוֹרְקוֹ זְרִיקָה אַחַת כְּנֶגֶד הַיִּסּוֹד



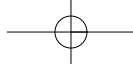


Si alguien sacrifica [la ofrenda de Pesaj] antes del sacrificio [vespertino], es aceptada, siempre que alguien mezcle la sangre para que no se coagule, hasta después que la sangre del sacrificio [vespertino] es salpicada. Luego la sangre de la ofrenda de Pesaj es salpicada una vez hacia la base del altar. ¿Qué procedimiento se debe seguir?. El matarife sacrifica y el cohen que está primero en la fila recibe la sangre y se la pasa a su colega, y su colega se la pasa a otro colega, y el cohen parado junto al altar debe esparcirla sobre la base [del altar], [vaciando la vasija] de una sola vez. Él le alcanza luego la vasija vacía a su colega, y su colega a su colega. Primero debe recibir la vasija llena y luego devolver la vacía. [Había varias filas de cohanim en dirección al altar, entre ellas] filas [donde los cohanim se pasaban] recipientes de plata [uno a otro], y [otras] filas donde recipientes de oro [eran pasados]. Los recipientes no tenían fondo plano, para que no pudieran apoyarlos y que la sangre se coagulara.

Luego la ofrenda de Pesaj era colgada y desollada. Su vientre era abierto y los intestinos eran apretados hasta que salían los desechos. Las partes que se ofrecían sobre el altar eran luego separadas. Esto incluía el sebo de las entrañas, el centro entraña (del hígado), los dos riñones y el sebo que estaba sobre ellos y la cola hasta el espinazo. Todo esto debía ser puesto en una vasija sagrada. Un cohen las salaba y luego las ofrecía sobre el altar, cada una individualmente. El faenado, salpicado [de la sangre frente al altar], la limpieza de los intestinos, y la ofrenda de los sebos desplazaba las prohibiciones del Shabat pero otras cosas relacionadas con esto no desplazaban al Shabat. Igualmente, cuando [la víspera de Pesaj] caía en Shabat, [la gente] no llevaba el sacrificio a sus hogares [inmediatamente], pero el primero [de los tres] grupo[s mencionados antes] debían permanecer con sus ofrendas de Pesaj en el Monte del Bet Hamikdash. El segundo grupo debía esperar en el jel [un área en las afueras del atrio del Templo], y el tercer grupo debía esperar en el Patio del Bet Hamikdash. Al anoecer, volvían a sus casas y asaban su ofrenda de Pesaj. Las ofrendas de Pesaj debían ser sacrificadas en tres grupos, cada grupo integrado por no menos de 30 personas. El primer grupo entraba y cuando el atrio estaba lleno, era cerrado. Mientras ellos faenaban sus sacrificios y

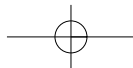


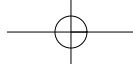
וחוזר הכלי ריקן לחבירו וחבירו לחבירו ומקבל כלי
 המלא תחלה ואחר כך מחזיר הריקן והיו שורות של
 בזיכי כסף ושורות של בזיכי זהב ולא היו לבזיכין
 שולים שמא יניחם ויקרש הדם אחר כך תולין את
 הפסח ומפשיטין אותו בלו וקורעין אותו וממחין את
 קרביו עד שייצא הפרש ומוציאין את האימורים והם
 החלב שעל הקרב ויותרת הפקר וב' פליות והחלב
 שעליהן והאליה לעומת העצה ונותנם בכלי שרת
 ומולחם ומקטירם הכהן על גבי המזבח כל אחד לברו
 והשחיטה והזריקה ומחוי קרביו והקטר חלביו דוחין את
 השבת ושאר עניניו אינם דוחין את השבת וכן אין
 מוליכין את הפסח לבית בשחל בשבת אלא בת האחת
 הם מתעכבים עם פסחיהם בהר הבית והפת השניה
 יושבת לה בחיל והשלישית במקומה עומדת השכה
 יצאו וצלו פסחיהם. בשלשה פתות הפסח נשחט ואין
 פת פחותה משלשים אנשים נכנסה בת הראשונה
 נתמלאה העזרה נועלין אותה ובעוד שהם שוחטין
 ומקריבין את האימורים קוראין את ההלל אם נמרו אותו
 קדם שיקריבו בלם שונים אותו ואם שנו ישלשו על כל
 קריאה תוקעין ג' תקיעות תקיעה תרועה תקיעה נמרו
 להקריב פותחין העזרה יצאה בת ראשונה נכנסה בת
 שניה נועלין דלתות העזרה נמרו פותחין יצאה בת שניה
 נכנסה בת שלישית ומעשה כלן שוין ואחר שיצאו כלן
 דוחצין העזרה ואפילו בשבת מפני לכולך הדם שהיה
 בה וכיצד היתה הרחיצה אמת המים היתה עוברת



*ofrecían las porciones sobre el altar [los Levitas] recitaban el Halel. Si lo completaban antes que todos hubieran ofrendado [sus sacrificios], debían repetirlo. Y si completaban su repetición, debían recitarlo una tercera vez. Por cada recitación, los cohanim emitían tres sonos [de trompeta]: una tekía, una teruá y una tekía. Luego que este grupo completaba su sacrificio, el atrio del Templo era abierto. El primer grupo salía y entraba el segundo grupo. Las puertas del patio se cerraban, y cuando habían terminado, [las puertas] eran abiertas. El segundo grupo salía y el tercer grupo entraba. El mismo procedimiento se llevaba a cabo con los tres grupos. Cuando todos ellos habían partido, el patio era lavado. Esto se hacía aun en Shabat a causa de los restos de sangre [que se juntaban]. ¿Cómo era lavado?. Había un conducto de agua con un desagüe que pasaba a través del patio. Cuando deseaban lavar el piso, tapaban el desagüe y hacían que el conducto desbordara de cada lado. El agua corría, arrastrando toda la sangre y barriendo con ella. Luego destapaban el desagüe y todo salía, dejando el piso limpio y brillante. Este es el honor del Bet Hamikdash. *Si se descubría que una ofrenda de Pesaj era treifá [no apta para ser comida de acuerdo a la ley ritual], no se cumplía con la obligación hasta no haber traído otra.*

Esto resume el tema: *Una persona que teme a Hashem y que es celoso por Su palabra debe leer este pasaje en su momento apropiado así, su estudio será considerado como un equivalente del sacrificio. Se afligirá por la destrucción del Bet Hamikdash y le suplicará a Hashem, el Creador del mundo, que lo reconstruya prontamente en nuestros días. Amén.





בְּעֶזְרָה וְהָיָה לָהּ מְקוֹם לְצֵאת מִמֶּנָּה וּכְשֶׁרוֹצִין לְהִרְיֹחַ
 אֶת הָרִצְפָּה סוֹתְמִין מְקוֹם יְצִיאָתָהּ וְהוּא מִתְמַלֵּאת עַל
 כָּל גְּדוּתֶיהָ מִפָּה וּמִפָּה עַד שְׁדָמִים עוֹלִים וְצָפִים מְכָאן
 וּמְכָאן וּמְקַבֵּץ אֵלֶיהָ כָּל דָּם וְכָל לְכַלּוֹף שֶׁהָיָה בְּעֶזְרָה
 וְאַחַר כֵּךְ פּוֹתְחִין מְקוֹם יְצִיאָתָהּ וְהַכֵּל יוֹצֵא עַד שֶׁנִּשְׁאָר
 הָרִצְפָּה מְנַקָּה וּמְשֻׁפָּה זֶהוּ כְבוֹד הַבַּיִת וְאִם הִפְסַח נִמְצָא
 מְרִיפָה לֹא עָלָה לוֹ עַד שֶׁמֵּבִיא אַחֵר:

זהו הענין בקיצור גדול. וצריך האדם הירא וחרד על דבר ה' לקרות אותו בזמנו שתעלה קריאתו במקום הקרבתו וידאג על חורבן הבית ויתחנן לפני ה' בורא עולם שיבנה אותו במהרה בימינו אמן:

Si se descubría que una ofrenda de Pesaj era treifá...

Este final parece ir en contra del principio de "concluir con un tema favorable"¹⁰. Sin embargo, con una interpretación homilética, la frase puede ser comprendida como una referencia a la terminación de los preparativos de los judíos para Pesaj. En un sentido espiritual, se refiere al completado del servicio divino que se requiere de nosotros durante el exilio y nuestra preparación para la Redención.

Pesaj —el término hebreo para el sacrificio Pascual —significa "saltar", referido al gran salto adelante necesario para la transición del exilio a la Redención. "Hallar" se refiere al Mashíaj, como está indicado en el versículo¹¹ "Hallé a David Mi siervo".

"Un sacrificio Pascual que es hallado" se refiere así a nuestra habilidad de

saltar al escenario de la Redención junto con el Mashíaj.

Treifá se refiere al exilio. Mientras una persona está en el exilio, aun los preparativos más completos para la Redención son insuficientes, queda la necesidad de "traer otro" para él —para expresar las pautas totalmente nuevas del servicio divino que se revelarán en la Era de la Redención. (El Rebe)¹²

Una persona que teme a Hashem debe leer este pasaje en su momento apropiado

La intención es que esa lectura no sea simplemente una conmemoración del pasado, sino —hasta el mayor extremo posible en la época actual —equivalente a la ofrenda real del sacrificio Pascual. Llevando a cabo este servicio, nos llenará de ansiedad de traer la ofrenda al Bet HaMikdash en el futuro más cercano posible. (Ibid.).



Los elementos del plato del Seder

La costumbre prevaleciente en Lubavitch es comenzar el primer Seder inmediatamente después del servicio nocturno y no extenderse largamente sobre el texto, así el afikoman será comido antes de la medianoche. El segundo Seder, en contraste, comienza más tarde en la noche y la discusión es prolongada, comentando la Hagadá, penetrando profundamente en la Torá, y alentando a los participantes en su servicio divino.

Las mujeres están obligadas a cumplir con todas las prácticas de la noche del Seder, incluyendo la ingestión de matzá y maror, tomar las cuatro copas de vino, y recitar la Hagadá. Los niños también deben ser entrenados en la observancia de estas mitzvot. No es costumbre en Lubavitch vestir un kitel en el Seder o acomodar la silla de uno mirando hacia una dirección determinada.

La costumbre de Lubavitch es ordenar el plato del Seder antes de Kidush. Se puede ordenar las matzot y el plato de la siguiente manera: tres matzot enteras son puestas en un mantel para cubrir matzot; preferiblemente una cobertura de plástico debe ser colocada sobre el mantel. En las notas al Sefer Haminhaguim, el Rebe es citado estableciendo que las matzot con su cobertura deben ser puestas sobre un plato. Sin embargo, en la mesa del Seder del Rebe, todos los demás, aparte del Rebe, ponían sus matzot con su cubierta sobre la mesa misma. Muchos jasidim sienten que a pesar de la distancia geográfica, están siempre “a la mesa del Rebe” y no usan plato. *La de debajo de todo es denominada Israel, la del medio como Leví y la de arriba Cohen. Una servilleta es ubicada entre cada matzá y la de arriba. Es costumbre elegir matzot cóncavas para sugerir que las matzot sirven como receptáculo para el fluir descendente de la energía Divina.

Los elementos del plato del Seder son ubicados sobre el mantel que cubre las matzot.

- En la parte superior izquierda está el **BEITZÁ**, un huevo duro sin pelar. A pesar de que conmemora la ofrenda Jaguigá, la que no se sacrificaba si el 14 de Nisan caía en Shabat, sin embargo, debe ser colocado en el plato del Seder aun cuando el Seder se realice el sábado a la noche.

- *En el centro, más abajo que el *zeroa*, pero encima del *jaroset*, es ubicado el



MAROR (hierbas amargas). Es costumbre usar lechuga romana y rábano picante juntos, tanto para el *maror* como para el *jazeret*.

- En la parte inferior derecha se ubica el **JAROSSET** - una mezcla de manzana rallada, peras y nueces a la que se le agrega vino tinto durante el Seder-. A pesar de que es costumbre en muchas comunidades de incluir canela y jengibre, esta no es la práctica de Lubavitch, por temor a que durante el procesamiento de estas especies se les pueda haber agregado jametz.
- En la parte superior derecha es ubicado el **ZEROA**, el hueso de la pata. La costumbre prevaleciente en Lubavitch es utilizar un cogote de ave al que se le sacó la mayor cantidad de carne posible, para evitar cualquier semejanza con la ofrenda de Pesaj.
- En el centro de la parte inferior se ubica el **JAZERET**. Tanto lechuga romana como rábano picante son utilizados, como se ha mencionado arriba.
- En la parte inferior izquierda se coloca el **KARPAS**. Es costumbre usar cebolla cruda o papa hervida (algunas comunidades utilizan apio).